

## **Józef Baran**

### **Emigránsok balladája**

*(Ballada o emigrantach)*

*Aleksander Orłowski*

1

felébrednek az éjszaka közepén  
a haza köldökzsinórjától elszakítva  
felpeckelt szájjal  
nem érzik a földet  
talpuk alatt

még pár percre  
felrémlenek bennük  
gyermekkoruk elsüllyedt titanicjai

2

már túl vannak a nyelv-átültetésen  
az agyátültetés még folyamatban  
csak a szív átültetése  
rendre nem sikerül  
mert öreg már és nagy  
és minden bizonynal vele kell már meghalni

3

szemükről le hull a hályog  
és megértik  
hogyan az igazi rendeltetés  
a már megszokott helyekről  
való folyamatos kiűzetés  
kezdve a gyermekkor  
átkozott horizontjait  
és megéretten a gondolatra  
hogyan a halál is emigráció  
a test végső határain túlra

*Stockholm, 1995. szeptember*

\*

### **Frissen elvált asszony**

*(Kobieta świeżo po rozstaniu)*

szívem  
összenőtt  
a tieddel  
már nem tudtam  
hol végződöm én

és hol kezdődsz te

az utolsó pillanat  
hogyan leválsz rólad

most vakon rohanok  
fájdalmasan  
fej és karok nélkül  
szerelemtől veretve  
önmagam által veretve  
Szamothrakéi Niké